

英汉对照

罗忠民 何高大 杨小平 编著

校园英语小品系列 (第一辑)

何高大 主编

中南大学出版社

English Humor Stories on Campus



校

园

英

语

幽

默

小

品

何高大主编 校园英语小品系列(第一辑)

English Humor Stories on Campus

校园英语幽默小品

罗忠民 何高大 杨小平 编著

中南大学出版社

校园英语幽默小品

罗忠民 何高大 杨小平 编著

☐责任编辑 孙如枫

☐出版发行 中南大学出版社

社址:长沙市麓山南路 邮编:410083

发行科电话:0731-8876770 传真:0731-8710482

电子邮件:csucbs @ public. cs. hn. cn

☐经 销 湖南省新华书店

☐印 装 湖南省娄底湘中地质印刷厂

☐开 本 850×1168 1/32 ☐印张 7.75 ☐字数 188 千字

☐版 次 2002 年 9 月第 1 版 ☐ 2002 年 9 月第 1 次印刷

☐书 号 ISBN 7-81061-537-8/H·054

☐定 价 12.00 元

图书出现印装问题,请与经销商调换

总 序

如今，高校的大门敞开着，向我们年轻人招手，向我们年轻人微笑。跨进校门便是五彩缤纷、如痴如梦的校园。

有人说校园，是一次青春难忘的旅行——途中有丛林，有岔道，有沼泽陷阱；也有旖旎，有坦途，有鸟语花香，有笑语欢歌，有青春的足迹。

有人说校园，是一月百味斋——甜酸苦辣，各味俱全。甜得腻口，酸得痛牙，苦得皱眉，辣得出汗；但是，如果是没有这样一些“口福”，似乎倒还虚枉了青春校园。

有人说校园，是一道解不完的难题——既有解题的困惑，苦恼，呕心沥血；也有求解后的欣慰、得意、心旷神怡。

有人说校园，是一座悬崖绝壁的大山——敢于攀登者，倚在山峰，俯瞰世界数今朝；懒惰者望峰兴叹，满腹怨言凑热闹。

我们认为年轻人在校园里最具生存能力，适应能力，竞争能力的。难能见易，苦中能取乐，绝出能逢生。那是他们学会了自我解脱，自我放松；那是他们学会了笑对人生。正如有一位智者说，“最幽默的人，是最能适应的人”。

我国相声大师侯宝林说：“幽默不是耍贫嘴，不是出怪相、现活宝，它是一种高尚的情趣，一种对事物的矛盾性的机敏性的反应，一种把普通现象喜剧化的处理方式。”幽默是一种高雅的情趣，有意的乐趣；是一种轻松、自信、一种良好的调适和休息。幽默能使人热爱生活，健康长寿。

如此看来，校园的辛酸苦辣，鸟语花香怎能离开幽默呢？学英语的人没有理由不去西方的校园游逛，即使走马观花，也不会

空手而回。有鉴于此，我们特别推出校园英语小品系列，并将定期推出第二辑、第三辑等。

透过这样一个窗口，能呼吸到西方校园青春气息；

透过这样一个窗口，能闻到西方校园青春芳香；

透过这样一个窗口，能看到西方校园青春的足迹；

透过这样一个窗口，能触及到西方校园的一草一木；

透过这样一个窗口，能品尝到西方校园欢歌笑语；

透过这样一个窗口，能领略到当今西方校园中最新的信息、最热的话题、最逗的幽默、最酷的小品。

更重要的是，透过这样一个窗口，能领略到西方大学生“原汁原味”的英语。能了解西方高校同龄人对考试、舞弊、学习、工作、情趣、情爱、情操、社会、国家、国际方方面面的思想和观点，感触他们那复杂而又变化无常的外部世界和内心感悟。

学习英语最终的目的是能运用英语进行交流。交流的方式多种多样，能真正理解所阅读的材料，从中获取信息也是一种最有效的交流方式。在英语的文献中，有标准英语，也有非标准的英语，有正式，也有非正式的英语。我们资料的主要来源是Internet，所选的英语是“地球村网民们的英语”，有关计算机、Internet，ICQ、Chat on Line等英语小品更是五光十色，无奇不有，读者可以从中领会它们的精彩。

对于我们所选材料中的语言，我们的编写原则是“最新的资料，原汁原味，简明易懂，为我所用”，尽可能地保持了原文的风格。读者可以看到一些文法不通，单词生僻的句子，如“Pencils down and submit your scantron sheets and work to piles at the front of the room.”但通过上下文又能很快地猜出它们的含义，看到英语发展同时代的轨迹，还能揣摩出作者的用心。我们也要告诉读者朋友，考虑到各类层次的读者水平，我们在编辑的时

候，进行了生词文内注释，如：Probably a deviant（道德与社会标准观念不合常规或惯例的人）says he likes young boys. 文内注释时没有给出音标和词性，只给出合适的词义，读者可以从中猜出其词性。目的是减少读者查词典的烦恼，以培养自己阅读的速度和良好的阅读习惯。为了能较好地理解原文，我们还把每篇小品进行了翻译处理，更容易使读者融娱乐与学习一体，乐在学，学中乐，One stone kills two birds 又何乐而不为呢！

语言是文化的载体。中西文化存在较多的差异，书中有的观点可能会与中国文化发生“碰撞”，但并非恶意，希望读者能带着批判的眼光去看待，更不可一一照搬和效仿。信息时代需要我们英语学习者有较强的信息免疫能力。在感受西方文化和英语语言魅力的同时，更应当为中国古老而灿烂的文化而感到骄傲和自豪。

在编著过程中，我们访问了很多的网站，很多好友提供了他们的最新资料，尤其要感谢我的朋友美国教授 Lyon Evans 博士，他给予了我们多方面的帮助。董惠玥、陈花兰、刘毅、彭桌丽、周柳翠、邓婕、李小苇、欧阳桂芳、余葵英、樊慢玲、邹赛群、刘波、何双子、李伟等同学翻译了部分书内容，曾玉女士为我们统稿并负责打印书稿，中南大学出版社和丛书的责任编辑为出版这套丛书，付出了艰辛的劳动，在此一一向他们表示我们最衷心地感谢！

由于我们水平有限，书中错误在所难免，恳请读者批评指正。

何高大

目 录

College Seniors VS. Freshmen	
大学新生与老生的对话	1
Columnist Dave Barry On College Life (1)	
评论家 Dave Barry 品大学生活 (1)	5
Columnist Dave Barry On College Life (2)	
评论家 Dave Barry 品大学生活 (2)	8
Why I Want To Go To College	
我为什么上大学	11
You Just Might Be A Grand Student If ...	
假如……你或许能成为一名好学生	15
You Might Be A College Student... (ymbacs)	
你也能当回大学生 (ymbacs)	18
Excuse Notes From Parents	
来自父母的请假条	22
A Lesson In Computer Acronyms	
一堂学习电脑缩写略词的课	24
Learning Math In Church	
在教堂学数学	26
Three Wishes	
三个愿望	29
The “Good” Driver	
“酷”司机	31

Caught Sleeping In Your Office Cubicle	
在办公室小隔间里睡觉被逮个正着	33
Things Not To Say At A Job Interview	
面试忌说的话	35
School Humor	
学校幽默	40
You Know You're A College Student	
你知道你是一位大学生	42
Driving School Humor	
关于“驾驶”的校园幽默	48
Interesting Homework And Their Answers	
有趣的家庭作业与答案	50
Teacher and Student	
教师和学生	52
Out Of Bounds	
越 界	57
College: The Facts	
大学与事实	58
The Latest Gate's Baby	
盖茨的新生儿	60
OS Air	
操作系统管理航空公司	62
Three Beggers	
三个乞丐	64
Rules For Dating My Daughter	
与我女儿约会的规则	65
Airline Announcement	
航班通知	70

The Bear, The Rabbit And The Golden Frog	
熊、兔子和金蛙	75
A Day In The Life Of A Student. . . (1)	
大学生的议事日程 (1)	77
A Day In The Life Of A Student. . . (2)	
大学生的议事日程 (2)	80
Translations From The Advisor	
解读导师	84
Head Rabbit Html	
戏说 Rabbit Html 主任	88
You Can Prove It Mathematically, If . . .	
假如……你能运用数学式验证其结论	89
Boss And Employees	
老板和雇员	92
Two Confident Sophomores	
两位自信的大二生	95
Kissinger's Response	
基辛格的回答	97
Reasons Why Socrates Wouldn't Be Hired As A Philosophy Professor	
苏格拉底未聘为哲学教授之缘由	98
The Attorney And The Coroner	
律师和法医	99
Students Hate It When Professors	
学生咬牙切齿 教授津津乐道	100
Professors Hate It When Students	
教授火冒三丈 学生毫无顾忌	101

Are You Pumped? I Can't Heeeear You! (1)	
你被追问? 我听……听……不见你的话! (1)	102
Are You Pumped? I Can't Heeeear You!" (2)	
你被追问? 我听……听……不见你的话! (2)	104
A Letter To Williams	
给 Williams 的一封信	106
Are You A Computer-Illiterate? (1)	
你是计算机盲?	108
Are You A Computer-Illiterate? (2)	
你是计算机盲? (2)	112
Two Students' Commentary On Chemistry Lab (1)	
两位学生谈化学实验 (1)	114
Two Students' Commentary On Chemistry Lab (2)	
两位学生谈化学实验 (2)	117
Reality According To The Movies (1)	
影视“仿真”(1)	120
Reality According To The Movies (2)	
影视“仿真”(2)	122
Reality According To The Movies (3)	
影视“仿真”(3)	124
“Move!” “You Move!”	
“滚!” “给我滚!”	126
An Award To The United Airlines	
给联合航空公司授奖	128
The Burglar	
盗贼	130
Brilliant Customers Of Travel Agents Everywhere (1)	
旅行社中精明的旅客无处不有	132

Brilliant Customers Of Travel Agents Everywhere (2)	
旅行社中精明的旅客无处不有 (2)	134
Brilliant Customers Of Travel Agents Everywhere (3)	
旅行社中精明的旅客无处不有 (3)	136
Nailing In The Fence	
篱笆上敲钉子	138
Three College Students Bragging	
三个大学生吹牛	140
Information Processing At Tomorrow's University (1)	
未来校园的信息化进程 (1)	141
Information Processing At Tomorrow's University (2)	
未来校园的信息化进程 (2)	143
Information Processing At Tomorrow's University (3)	
未来校园的信息化进程 (3)	145
Information Processing At Tomorrow's University (4)	
未来校园的信息化进程 (4)	148
Information Processing At Tomorrow's University (5)	
未来校园的信息化进程 (5)	150
Information Processing At Tomorrow's University (6)	
未来校园的信息化进程 (6)	153
Information Processing At Tomorrow's University (7)	
未来校园的信息化进程 (7)	156
Humor At The Gates	
盖茨的幽默	159
Upgrade Warning	
时髦的忠告	162
Bug Warning	
给网虫的忠告	165

“How To Install Software-A 12-Step Program”	
软件“安装”12步	166
If Microsoft Built Cars	
微软能造车该多好!	170
Why Computers Are Male, Compilers Are Female.	
为什么计算机显阳性而编辑则显阴性	173
Bad Computer	
该死的计算机	175
California	
加利福尼亚	177
Lovers of the Heart	
心上的人	178
Grapefruit of Love	
成熟的爱情	180
Why Scientists Make Less	
为什么科学家付出多而得到的少	182
A Short Prayer	
短小的祷告	183
Living, Loving, and Learning: Buscaglia Reflection (1)	
Buscaglia 对生活、情爱和学习思考 (1)	184
Living, Loving, and Learning: Buscaglia Reflection (2)	
Buscaglia 对生活、情爱和学习思考 (2)	188
Living, Loving, and Learning: Buscaglia Reflection (3)	
Buscaglia 对生活、情爱和学习思考 (3)	192
Living, Loving, and Learning: Buscaglia Reflection (4)	
Buscaglia 对生活、情爱和学习思考 (4)	195
Living, Loving, and Learning: Buscaglia Reflection (5)	
Buscaglia 对生活、情爱和学习思考 (5)	198

Loans To Study	
为求学而贷款	200
Universities Are Turning Themselves Into Sleek New Profit Machines (1)	
大学正在变成一部永恒的印钞新机 (1)	203
Universities Are Turning Themselves Into Sleek New Profit Machines (2)	
大学正在变成一部永恒的印钞新机 (2)	207
Reinventing The Classroom, Riding The Wave Of Change	
顺应潮流 改革课堂	211
Online Course, Online Learning And Internet Course	
在线课程, 在线学习和网络课程	215
Forging Ahead, At A Price	
造假——要价	218
WWW. Cheathouse. Com	
造假公司的网址	220
How Can We Tell What Is Good Or Bad?	
如何区别好与坏	223
Job Interviewers	
求职考官	227



College Seniors VS. Freshmen

Freshmen: Are never in bed past noon.

Seniors: Are never out of bed before noon.

Freshmen: Read the syllabus to find out what classes they can cut.

Seniors: Read the syllabus to find out what classes they need to attend.

Freshmen: Brings a can of soda into a lecture hall.

Seniors: Brings a jumbo (庞然大物) and six-pack of Mountain Dew into a recitation (背诵) class.

Freshmen: Calls the professor "Professor".

Seniors: Calls the professor "Bob".

Freshmen: Would walk ten miles to get to class.

Seniors: Drives to class if it's further than three blocks away.

Freshmen: Memorizes the course material to get a good grade.

Seniors: Memorizes the professor's

大学新生与 老生的对话

新生: 正午过后切莫躺在床上。

老生: 正午之前切莫起床。

新生: 查看教学大纲他们可以减点什么课。

老生: 查看他们需要听些什么课。

新生: 带来一罐苏打进上课厅。

老生: 带来一瓶特大的饮料和六叠厚纸进入背诵班。

新生: 称教授“教授”。

老生: 称教授“鲍勃”。

新生: 愿走十英里到班上听课。

老生: 如果超过三个街区远, 就开车去。

新生: 背诵课程材料来获得好分数。

老生: 背诵教授的嗜好来获得好分数。

新生: 熟记一本有关大学中条条框框的书。



habits to get a good grade.

Freshmen: Knows a book-full of useless trivia (小事) about the university.

Seniors: Knows where the next class is. Maybe...

Freshmen: Shows up at a morning exam clean, perky (意气风发), and fed.

Seniors: Shows up at a morning exam in sweats with a cap on and a box of pop tarts (水果蛋糕) in hand.

Freshmen: Have to ask where the computer labs are.

Seniors: Has 'own' personal workstation.

Freshmen: Use the campus buses to go everywhere.

Seniors: Use the campus buses to run block while crossing the street.

Freshmen: Worry about the last freshman composition essay.

Seniors: Worry about the last GRE essay.

Freshman: Lines up for an hour to buy his textbooks in the first week.

Senior: Starts to think about buying textbooks in October... maybe.

老生: 了解下一节课在哪里上。或许……

新生: 上午考试时穿戴整齐, 意气风发, 并且吃得饱饱的。

老生: 汗流浹背却戴着一顶帽子出现在上午考试中, 并且手中拿着一盒水果蛋糕。

新生: 不得不问计算机房在哪里。

老生: 拥有“自己”私人的工作站。

新生: 无论到哪里都乘校车。

老生: 只有在过马路越过障碍时才乘校车。

新生: 担心最近的新生作文。

老生: 担心最近的 GRE 短文。

新生: 在开学的第一个星期会花一个小时来列出他要买的教科书的清单。

老生: 也许十月份才开始考虑买教科书这件事。

新生: 期盼着一年中的头几次课。

老生: 期盼着一年中的



Freshman: Looks forward to the first classes of the year.

Senior: Looks forward to first beer garden of the year.

Freshman: Is proud of his A⁺ on Calculus in midterm.

Senior: Is proud of not quite failing his Complex Analysis midterm.

Freshman: Calls his girlfriend back home every other night.

Senior: Calls Domino's (指女朋友) every other night.

Freshman: Is appalled (使惊骇) at the class size and callousness (冷淡) of Profs.

Senior: Is appalled that the campus 'Subway' burned down (烧毁) over the summer.

Freshman: Conscientiously (专注地) completes all homework, including optional (非强制的) questions.

Senior: Offers to 'tutor' conscientious fresh (一年级新生) of opposite sex...

Freshman: Goes on grocery shopping (杂货店) trip with Mom before moving onto campus.

Senior: Has a beer with Mom before moving onto campus.

第一家露天啤酒店。

新生: 为自己在期中微积分考试中取得 A⁺ 而感到自豪。

老生: 为自己勉强通过期中综合评估而庆幸。

新生: 每隔一晚打电话给家里的女朋友。

老生: 每隔一晚打电话给女朋友。

新生: 对班级的大小和教授们的冷淡态度感到惊骇。

老生: 对校园中“地铁”在夏季中被夷为平地感到惊骇。

新生: 专注地完成所有的作业, 包括选修作业。

老生: 把作业交给他所“指导”的某一个一年级异性新生。

新生: 在来校之前与妈妈上杂货店购物。

老生: 在来校之前与妈妈喝一杯啤酒。

新生: 对世界上一切有可能的在等着他的机遇, 对有无穷无尽的教育机会的未来, 对有机会扩展自己的眼界并真正对社会做贡献有着浓



Freshman: Is excited about the world of possibilities that awaits him, the unlimited vista (展望) of educational opportunities, the chance to expand one's horizons (眼界) and really makes a contribution to society (对社会做贡献).

Senior: Is excited about new dryers in laundry room.

Freshman: Takes meticulous (过细的) four-color notes in class.

Senior: Occasionally stays awake (唤醒) for all of class.

厚的兴趣。

老生: 对洗衣房的新烘干机有兴趣。

新生: 在课堂上用四种颜色的笔仔细地做笔记。

老生: 整节课很少有醒着的时候。

